

淡江大學 1 1 1 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	口譯理論與實作菁英班	授課 教師	陳曼華 CHEN, MAN-HUA
	ADVANCED INTERPRETING THEORY AND PRACTICE		
開課系級	英文四 P	開課 資料	實體課程 選修 下學期 2學分
	TFLXB4P		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG9 產業創新與基礎設施		
系（所）教育目標			
<p>一、使命 (Mission) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (Vision) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (Value) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (Strategies) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能。(比重：20.00) B. 培養學生批判思考能力。(比重：20.00) C. 加強職場英文能力。(比重：25.00) D. 培養語言學與英語教學之專業能力。(比重：25.00) E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。(比重：10.00) 			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：10.00) 2. 資訊運用。(比重：10.00) 3. 洞悉未來。(比重：20.00) 			

4. 品德倫理。(比重：10.00)
5. 獨立思考。(比重：20.00)
6. 樂活健康。(比重：10.00)
7. 團隊合作。(比重：10.00)
8. 美學涵養。(比重：10.00)

課程簡介	<p>加強中英語能力，整合聽說與溝通技巧。 透過實作與練習，學習中階口譯技巧。 進而開啟對此職涯發展之興趣。 以逐步口譯和筆記訓練為主，每週主題式教學，擴充學生對於不同議題的掌握和口譯能力。</p>
	<p>To help students improve English and Chinese proficiency and integrate listening, speaking, and communication skills. To learn intermediate interpreting skills through site exercises and practices. To explore students' further interest in this career. Consecutive interpretation with note-taking skills is the focus of this course. A number of topics will be given every week to assist students in mastering the interpretation and acquiring knowledge in various fields.</p>

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	<p>加強中英語能力，整合聽說與溝通技巧。 透過實作與練習，學習中階口譯技巧。 進而開啟對此職涯發展之興趣。</p>	<p>To help students improve English and Chinese proficiency and integrate listening, speaking and communication skills. To learn advanced interpreting skills through site exercises and practices. To explore students' further interest in this career.</p>
2	<p>加強中英語能力，整合聽說與溝通技巧。 透過實作與練習，學習中階口譯技巧。 進而開啟對此職涯發展之興趣。</p>	<p>To help students improve English and Chinese proficiency and integrate listening, speaking and communication skills. To learn intermediate interpreting skills by on site exercises and practices. To explore students' further interest in this career.</p>

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABC	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

2	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、實作	測驗、作業、實作、報告(含口頭、書面)
---	----	-------	----------	----------	---------------------

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	112/02/13~ 112/02/19	Orientation	
2	112/02/20~ 112/02/26	Sight Translation 1	
3	112/02/27~ 112/03/05	Sight Translation 2	
4	112/03/06~ 112/03/12	Topic 1: Media and News	
5	112/03/13~ 112/03/19	Topic 1: Media and News	
6	112/03/20~ 112/03/26	Topic 2: Medicine and Health	
7	112/03/27~ 112/04/02	Topic 2: Medicine and Health	
8	112/04/03~ 112/04/09	Review	
9	112/04/10~ 112/04/16	Interpretation Mid-term Exam	
10	112/04/17~ 112/04/23	期中考試週	
11	112/04/24~ 112/04/30	Topic 3: Finance and Business	
12	112/05/01~ 112/05/07	Topic 3: Finance and Business	
13	112/05/08~ 112/05/14	Group Presentation	
14	112/05/15~ 112/05/21	Review	
15	112/05/22~ 112/05/28	畢業考試週	
16	112/05/29~ 112/06/04	---	
17	112/06/05~ 112/06/11	---	
18	112/06/12~ 112/06/18	---	

修課應
注意事項

*每堂課均會點名實作口譯，點名成績和課堂表現均有計算分數。
依據淡江大學學則第六章第三十八條規定：學生經核准請假而缺席者為缺課，未經請假或請假未准而缺席者為曠課，缺課及曠課之處理規定如下：
一、曠課一小時，作缺課二小時論。
二、學生對某一科目之缺課總時數達該科全學期授課時數三分之一，經該科教師通知教務處時即不准參加該科目之考試，該科目學期成績以零分計算。
三、學生因懷孕、分娩或撫育三歲以下子女，經核准之請假，致缺課總時數達該科全學期或所修學分授課時數三分之一以上者，不受前二款之規定限制。並得視科目性質以補考或其他補救措施彈性處理，補考成績並按實際成績計算。

教學設備	電腦、投影機
教科書與教材	
參考文獻	
批改作業篇數	4 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）
學期成績計算方式	<p>◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：22.0 %</p> <p>◆期末評量：23.0 %</p> <p>◆其他〈Group Presentation〉：15.0 %</p>
備考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p>